

Использование учебного словаря сочетаемости терминов на занятиях русского языка в кыргызских группах неязыковых факультетов

В системе средств обучения студентов - кыргызов русскому языку большое место занимают учебные терминологические словари по отдельным или смежным областям знания.

Учебный словарь сочетаемости терминов, ориентированный на определенную специальность, помогает преподавателю обучать словоупотреблению в условиях двуязычия.

Понятно, что сегодняшнему специалисту (биологу, экологу, географу и др.) необходим высокий общеобразовательный и культурный уровень. Чтобы пользоваться литературой по специальности, уметь выступить с докладом, поделиться опытом и достижениями в работе необходимо владение профессиональной речью, в частности профессиональной терминологией.

Следует, однако, с сожалением отметить, что в реальном процессе обучения роль существующих учебных словарей специальной лексики сводится только к их использованию в качестве справочного материала. Словари, предназначаясь в основном для чтения и понимания текста и не показывая при этом функционирование термина в речи, способствуют в основном формированию у студентов только пассивных видов речевой деятельности.

С терминами по специальности студенты знакомятся при изучении спецпредметов на кыргызском языке. Но употреблять в речи такие слова они затрудняются, так как в кыргызском языке специальные слова могут иметь иное фонетическое и грамматическое оформление, иную лексическую сочетаемость.

Несколько лет мы, преподаватели русского языка, не увязывали учебный материал со спецификой будущей деятельности студентов.

Чтобы ликвидировать этот пробел, нами были изучены программы и учебники по предметам профессионального цикла; организовано взаимное посещение занятий русского языка и спецпредметов по биологии, экологии, географии; составлены календарно-тематические планы по русскому языку с включением разделов «Моя специальность», «Моя профессия», «Жизнь замечательных людей», где указаны темы по специальности; отобран конкретный материал с учетом цели каждого занятия.

Таким образом, в системе занятий по русскому языку нашли отражение специальная терминология, связанная с той или иной отраслью.

Чтобы знать термин, недостаточно иметь информацию об обозначаемом им внеязыковом факте, необходимо иметь также информацию о способности термина вступать в синонимические, антонимические, омонимические и прочие связи, с одной стороны, и сочетаться определенным образом с определенным кругом слов, с другой, так как единственное восприятие и употребление термина во многом зависит от правильного понимания его языкового окружения.

Усвоение сочетаемости слов-терминов - один из наиболее трудных участков практической работы. В частности, особую сложность представляет сочетаемость существительных с прилагательными, указательными и притяжательными местоимениями, порядковыми числительными.

Выработанные концепции отбора лексики при создании учебных словарей, принципы толкования, грамматического описания, составления словарных статей позволили нам, преподавателям русского языка аграрно-биологического факультета, составить словарь сочетаемости биологических терминов, предназначенный для студентов (биологов, экологов, географов) национальных групп неязыковых факультетов

илим. Өзгөчө биологиялык өсүмдүк жана жаныбарлар дүйнөсү, биологиялык, өсүмдүк жана жаныбарлар дүйнөсү. Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү.

Ө. Ө. Өзгөчө биологиялык дүйнөсү: Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү. 23-бөлүм.

- **Заповедник**, охраняемая природная территория (акватория), на которой сохраняется в естественном состоянии весь природный комплекс - типичные или редкие для данной зоны ландшафты, редкие и Ценные виды животных и растений. Биологический энциклопедический словарь. Стр.207
- **Заповедник** - особо охраняемая территория (акватория), нацело исключенная из любой хозяйственной деятельности (в т.ч. посещения людьми) в целях сохранения в нетронutom виде природных комплексов (эталонов природы), охраны видов живого и слежения за природными процессами.

В.М. Реймерс. Словарь биологических терминов и понятий. Стр.112

- **Заповедник** -а, м. Заповедное место, где оберегаются и сохраняются редкие и ценные растения, животные, уникальные участки природы, культурные ценности.

С.И. Ожегов. Словарь русского языка, стр. 193.

- **Заповедник** м. заповедник, корук (сейрек Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү Өзгөчө биологиялык дүйнөсү)
- К.К.Юдахин. Русско-кыргызский словарь, стр.218.

- **Заповедник** - коруктар; ботончо маданий мааниси бар, сейрек учуроочу табигый байлыктары бар жайлар; мамлекеттин закону боюнча корголуп турат.

А.А. Алдашев. Зоология: Терминдердин Өзгөчө биологиялык дүйнөсү. 92- бет.

1.Прочитайте первый абзац словарной статьи «Биология». Запомните прилагательные, сочетающиеся со словом «биология». Составьте с некоторыми из этих словосочетаний предложения. Как вы думаете, какие еще прилагательные могут сочетаться с этим словом?

2.Прочитайте первый абзац словарной статьи «Заповедник» и выделите в нем синонимы. Подберите к этим же синонимам существительные и составьте с полученными словосочетаниями предложения.

3.Прочитайте первый абзац словарной статьи «Биология». Подберите, где это возможно, к прилагательным абзаца синонимы и антонимы.

4.Определите, от каких слов образованы следующие прилагательные (первый абзац статьи «Биология») биологический, органический.

5.Определите признаки, по которым сгруппированы прилагательные первого абзаца словарной статьи «Биология». Восстановите слова по памяти.

6.Прочитайте одну из приведенных словарных статей и выпишите:

- а) словосочетания, в которых заголовочное слово является зависимым;
- б) словосочетания, в которых заголовочное слово является главным (стержневым).

7. Прочитайте третий абзац словарной статьи «Заповедник».

Постарайтесь заменить информацию, данную в скобках, другой.

8.Прочитайте первый абзац данной словарной статьи (преподаватель заранее выписывает абзац на карточку без указания на заголовочное слово). Угадайте, о каком термине идет речь. Обоснуйте свое мнение.

9.Прослушайте признаки понятия, обозначаемого термином (сам термин не называется). Скажите: о каком термине идет речь? **Образец:** Обширная территория с сухим климатом и очень редкой растительностью. Что это такое? (Ответ: пустыня.)

10.Используя абзацы приведенных словарных статей, дайте определение терминам «биология», «заповедник».

11.Используя материал соответствующей словарной статьи, распространите предложения.

Образец: Пустыня - обширная территория с сухим климатом. Пустыня представляет собой обширную территорию с сухим климатом, характеризующимся очень малым количеством осадков и жарким летом, и с очень редкой растительностью.

11. Прослушайте определение термина «заповедник», измените его, используя конструкцию, что представляет собой

12. **Образец:** Океан - одна из четырех частей водного пространства, которая разделяет сушу на отдельные материки. Океан представляет собой одну из четырех частей водного пространства, которая разделяет сушу на отдельные материки.

13. Распространите глаголы зависимыми существительными. Сверьтесь по абзацу словарной статьи «Биология».

14. Задание - игра «Кто быстрее?». Преподаватель называет какую-либо заголовочную единицу, а студенты строят словосочетания так, чтобы:

а) слово - термин было зависимым;

б) слово - термин было опорным.

Кто быстрее, правильнее и разнообразнее составит словосочетание, тот и победит.

15. Составьте диалог по следующей ситуации: один из вас спрашивает о том, что представляет собой заповедник, каким он бывает, чем характеризуется и т.д., другой, используя материал словарной статьи, отвечает на вопросы.

16. Используя материал словарной статьи (словарная статья выбирается преподавателем), составьте рассказ на тему «Заповедник-особо охраняемая территория», (тема рассказа аналогична названию словарной статьи.)

Терминологический словарь помогает выполнять задания на составление профессионально - ориентированных свободных словосочетаний. Использование словарных статей в учебных целях методически целесообразно в том смысле, что усиливает практическую направленность обучения, помогает выработать и закрепить навыки речевого конструирования на неродном языке.

Таким образом, учебный словарь сочетаемости терминов наряду с другими учебными словарями, призван не подменять учебники и учебные пособия, а существенно дополнять их в качестве эффективного учебно-методического языкового материала.

Литература

1. Н.М.Шанский, Е.Б.Быстрова, Словарник и структура учебного фразеологического словаря русского языка. М., Русский язык, 1978.
2. К.К.Юдахин. Русско-кыргызский словарь. «Шам», Бишкек, 2000.
3. З.С.Калыбекова, Ч.С.Кыргызбаева, А.А.Сулайманова, Г.С.Калманбетова. Учебно-методический комплекс по русскому языку для национальных групп неязыковых факультетов. Жалалабат, 2004.
4. М.Е.Дарбанов, Б.Е.Дарбанов Практический курс русского языка для национальных групп неязыковых вузов. Бишкек, 2000.
5. З.С.Калыбекова, Ч.С.Кыргызбаева Русско-кыргызский словарь биологических терминов и понятий. Жалалабат, 2006.